



# 黑龙江大学俄语学院

Хэйлунцзянский университет, Институт русского языка

## ОТЗЫВ

зарубежного научного руководителя

о диссертации Нургалиевой С.Е.

на соискание степени доктора философии (PhD)

**ФИО соискателя:** Нургалиева Салтанат Еркиновна

**Тема диссертации:** «Особенности аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык»

**Образовательная программа:** 8D02304 – Переводческое дело

Представленная диссертационная работа посвящена актуальной и научно значимой проблеме аудиовизуального перевода мультфильмов компании Disney на казахский язык. Исследование находится на пересечении переводоведения, лингвокультурологии и медиалингвистики, что придаёт ему междисциплинарный характер и соответствует современным направлениям развития гуманитарных наук.

Актуальность темы не вызывает сомнений. В условиях глобализации и стремительного распространения мультимедийного контента вопросы качественной локализации приобретают особую значимость, особенно для стран с многоязычной и многокультурной средой, к которым относится Казахстан. Автор обоснованно акцентирует внимание на специфике перевода песенного материала, который представляет собой один из наиболее сложных аспектов аудиовизуального перевода ввиду необходимости сохранения не только семантики, но и эмоционального воздействия.

Во введении чётко сформулированы цель и задачи исследования, определены объект и предмет, обоснована научная новизна, теоретическая и практическая значимость работы. Особо следует отметить комплексный подход автора, включающий как теоретический анализ, так и эмпирические методы, в том числе опросы и ассоциативный эксперимент, что значительно усиливает достоверность полученных результатов.

Заслуживает высокой оценки предложенная автором модель классификации и оценки аудиовизуального перевода. Она представляет собой важный вклад в развитие теории аудиовизуального перевода и может быть эффективно применена в практической деятельности переводчиков и специалистов по локализации. Существенным достижением является также выявление проблемы несогласованности дубляжа и субтитров, которая ранее не получала достаточного освещения в научной литературе.





# 黑龙江大学俄语学院

Хэйлунцзянский университет, Институт русского языка

Научная новизна работы заключается в системном исследовании особенностей перевода мультфильмов Disney на казахский язык без использования языка-посредника, а также в углублённом анализе адаптации песенного материала. Автор убедительно демонстрирует, что перевод песен требует не буквальной передачи, а творческой трансформации с учётом культурных и языковых особенностей целевой аудитории.

Теоретическая значимость диссертации состоит в расширении представлений о приёмах аудиовизуального перевода и локализации, а также в разработке новых подходов к переводу музыкального контента. Практическая значимость работы подтверждается возможностью применения её результатов в индустрии дубляжа, при создании субтитров и в образовательных программах по подготовке переводчиков.

Следует также отметить высокий уровень апробации результатов исследования: автором опубликован ряд научных статей, включая публикации в журналах, индексируемых в международных базах данных, что свидетельствует о признании научной ценности работы академическим сообществом.

Вместе с тем, в качестве пожелания можно отметить, что в дальнейшем исследовании было бы полезно расширить сравнительный анализ за счёт включения опыта локализации на другие тюркские языки, что позволило бы ещё глубже раскрыть типологические особенности казахского аудиовизуального перевода.

В целом диссертационная работа представляет собой завершённое научное исследование, выполненное на высоком теоретическом и методологическом уровне. Полученные результаты обладают научной новизной, теоретической и практической значимостью.

Считаю, что автор диссертации заслуживает присуждения степени доктора философии (PhD) по соответствующей специальности.

Зарубежный научный консультант,  
Доктор филологических наук,  
Профессор ..

*Карамулатова У.С.*

